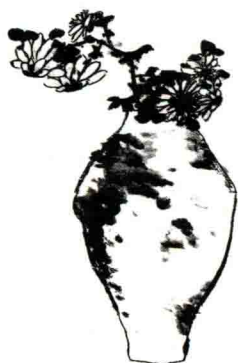


中华优美随笔

陶庵梦忆

【明】张岱◎著 周倩◎译评



中华
优美
随笔

陶庵梦忆

【明】张岱◎著 周倩◎译评



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

陶庵梦忆 / (明) 张岱著 ; 周倩译评. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2017.1

(中华优美随笔)

ISBN 978-7-5682-3395-8

I. ①陶… II. ①张… ②周… III. ①笔记—中国—明代②《陶庵梦忆》—译文 IV. ①K248.066

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第284743号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 889 毫米 × 1194 毫米 1/32

印 张 / 12.5

字 数 / 278千字

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 42.00元

责任编辑 / 刘永兵

文案编辑 / 刘永兵

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超



图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



前言

小品文作为文体的兴盛是在明清时期，而晚明小品文因其成熟性和创新性更受推崇。小品文是散文品种之一，体裁灵活多变，内容丰富包容，行文简练隽永，语言具有抒情性和讽刺性，主要侧重于抒发一时的感想体会、记录零散的所见所闻，是一种轻便自由的文学形式。

1

作者张岱（1597—1684年，一说卒于1689年）是明末清初文学家，字宗子，后改字石公，号陶庵、蝶庵，晚年号六休居士。祖籍四川绵竹，故又自称“蜀人”“古剑”。浙江山阴（今属绍兴）人，寓居杭州。张岱出身于官宦世家、书香门第，家中三世藏书，父祖皆是饱学之儒，张岱自幼生活在优越富足的环境中，受到了良好的文化教育和艺术熏陶，追求精致不脱流俗的生活品质，也具有文人雅士的审美情操。他在《自为墓志铭》曾写到历明时期的生活：“少为纨绔子弟，极爱繁华，好精舍，好美婢，好娈童，好鲜衣，好美食，好骏马，好华灯，好烟火，好梨园，好鼓吹，好古董，好花鸟，兼以茶淫桔虐，书蠹诗魔。”改朝换代的血雨腥风使得张岱的人生出现转折，也让他尝尽了国破家亡的滋味，国家现状

是“雕栏玉砌应犹在，只是朱颜改”，但是他依然坚持文人风骨和民族气节，一生以明朝遗民自居，明亡后拒不仕清；张岱的生活也从富贵陷入困窘：“所存者，破床碎几，折鼎病琴，与残书数帙，缺砚一方而已。布衣蔬食，常至断炊。”（《自为墓志铭》）正如作者本人所说的，“繁华靡丽，过眼皆空，五十年来，总成一梦”（《陶庵梦忆》自序）。于是，他晚年避入深山，勤笔不辍，著述颇丰，在表达怀念故国之情的同时，也以此保留明朝文化和汉族传统，并甘愿隐逸终老。除去散佚部分，他的著作今存有《琅嬛文集》《陶庵梦忆》《西湖梦寻》《石匱书》《石匱书后集》《四书遇》《古今义烈传》《史阙》《快园道古》《夜航船》等。

《陶庵梦忆》是明清时期小品文的经典之作，内容涵盖生活的方方面面，为我们生动展现了一幅明代江南百姓生活的画卷，如描写节日习俗和风俗人情的有《越俗扫墓》《闰中秋》《严助庙》《龙山放灯》等篇，游览名胜古迹和江南园林的有《孔庙桧》《焦山》《筠芝亭》《于园》等，记录戏曲音乐和休闲娱乐的有《绍兴琴派》《彭天锡串戏》《斗鸡社》《柳敬亭说书》，介绍饮食茶道和花艺鸟类的有《乳酪》《兰雪茶》《天台牡丹》《宁了》等，还有介绍古玩收藏和名工巧匠的《天砚》《砂罐锡注》《吴中绝技》《濮仲谦雕刻》等。文中记述都是作者亲身经历的生活，向我们展示了世间众生百相。张岱的小品文叙述自由流畅，语言清丽雅致，最突出的特点是于不经意间抒发自己的情感，而直击心灵，引发读者共鸣。《陶庵梦忆》侧重于回忆晚明时期的生活，充斥着游山玩水的世俗娱乐，但是字里行间都透露出作者阅尽繁华的淡泊沧桑之感。





《陶庵梦忆》不仅是一部个人化的生活史，也是一部晚明时期的风俗画卷。由于作者见识广博，有高深的文学素养，所以其对所见所闻的描写记述，使晚明时期江南地区百姓生活的方方面面仿佛历历在目，对于明清研究有着重要的史料价值和审美参照。文中所描写的是一种感性的历史，因而也更为真实，更值得推崇。



目 录

Contents

自序	001
----	-----

卷 一

钟山	007
报恩塔	012
天台牡丹	015
金乳生草花	017
日月湖	021
金山夜戏	025
筠芝亭	028
斫园	031
蕲门荷宕	034
越俗扫墓	037
奔云石	040
木犹龙	043
天砚	047
吴中绝技	050
濮仲谦雕刻	052

卷 二

孔庙桧	057
-----	-----

孔林	061
燕子矶	065
鲁藩烟火	068
朱云崓女戏	071
绍兴琴派	074
花石纲遗石	077
焦山	080
表胜庵	083
梅花书屋	088
不二斋	090
砂罐锡注	093
沈梅冈	095
峻崓山房	098
三世藏书	101

卷三

丝社	107
南镇祈梦	111
楔泉	115
兰雪茶	119
白洋潮	123
阳和泉	126
闵老子茶	129
龙喷池	133
朱文懿家桂	135



逍遥楼	137
天镜园	141
包涵所	143
斗鸡社	146
栖霞	148
湖心亭看雪	151
陈章侯	153

卷四

不系园	157
秦淮河房	160
兖州阅武	162
牛首山打猎	165
杨神庙台阁	168
雪精	171
严助庙	173
乳酪	177
二十四桥风月	179
世美堂灯	183
宁了	187
张氏声伎	189
方物	192
祁止祥癖	195
泰安州客店	198

卷五

范长白	203
于园	207
诸工	210
姚简叔画	212
炉峰月	215
湘湖	218
柳敬亭说书	221
樊江陈氏橘	224
治沅堂	226
虎丘中秋夜	229
麋公	232
扬州清明	234
金山竞渡	238
刘晖吉女戏	240
朱楚生	243
扬州瘦马	245

卷六

彭天锡串戏	251
目莲戏	254
甘文台炉	257
绍兴灯景	259
韵山	262





天童寺僧	266
水浒牌	269
烟雨楼	273
朱氏收藏	275
仲叔古董	277
噱社	280
鲁府松棚	283
一尺雪	285
菊海	287
曹山	289
齐景公墓花樽	292

卷七

5

西湖香市	297
鹿苑寺方柿	301
西湖七月半	303
及时雨	307
山艇子	311
悬杪亭	314
雷殿	316
龙山雪	318
庞公池	320
品山堂鱼宕	322
松花石	325
闰中秋	327

愚公谷	329
定海水操	332
阿育王寺舍利	334
过剑门	337
冰山记	340

卷八

龙山放灯	345
王月生	349
张东谷好酒	352
楼船	355
阮圆海戏	357
嗽花阁	360
范与兰	362
蟹会	365
露兄	367
闰元宵	370
合采牌	375
瑞草溪亭	378
琅嬛福地	382





自序

陶庵国破家亡，无所归止，披发入山，骯骯^①为野人。故旧见之，如毒药猛兽，愕窒^②不敢与接。作自挽诗，每欲引决。因《石匱书》未成，尚视息人世。然瓶粟屡罄，不能举火，始知首阳二老^③直头饿死，不食周粟，还是后人妆点语也。

001



饥饿之余，好弄笔墨，因思昔人生长王、谢，颇事豪华，今日罹此果报。以笠报颅，以篲报踵^④，仇簪履也；以衲报裘，以苧报絺^⑤，仇轻暖也；以藿报肉，以粝报粳^⑥，仇甘旨也；以荐报床，以石报枕，仇温柔也；以绳报枢，以瓮报牖，仇爽垲^⑦也；以烟报目，以粪报鼻，仇香艳也；以途报足，以囊报肩，仇舆从也。种种罪案，从种种果报中见之。鸡鸣枕上，夜气方回，因想余生平，繁华靡丽，过眼皆空，五十年来，总成一梦。今当黍熟黄梁，车旅蚁穴^⑧，

当作如何消受？遥思往事，忆即书之，持向佛前，一一忏悔。不次岁月，异年谱也；不分门类，别《志林》^⑨也。偶拈一则，如游旧径，如见故人，城郭人民，翻用自喜，真所谓痴人前不得说梦矣。

昔有西陵脚夫为人担酒，失足破其瓮，念无所偿，痴坐伫想曰：“得是梦便好！”一寒士乡试中式，方赴鹿鸣宴，恍然犹意非真，自啮其臂曰：“莫是梦否？”一梦耳，惟恐其非梦，又惟恐其是梦，其为痴人则一也。余今大梦将寤，犹事雕虫^⑩，又是一番梦呓。因叹慧业文人，名心难化，正如邯郸梦断，漏尽钟鸣，卢生遗表，犹思摹拓二王^⑪，以流传后世。则其名根^⑫一点，坚固如佛家舍利，劫火猛烈，犹烧之不失也。

注 释

① 骇骇(hài)：通“骇骇”，吃惊、惊骇。

② 愕窒(è zhì)：惊愕得不敢喘气。

③ 首阳二老：指商朝遗民伯夷、叔齐，周灭商后，两人隐居首阳山。

④ 以簍(kuì)报踵：簍，草编的筐子，这里指草鞋。踵，脚后跟。

⑤ 以苧(zhù)报绨(chī)：苧，粗麻布做的衣服。绨，细葛布做的衣服。

⑥ 以粝(lì)报粳(zhāng)：粝，粗粮，糙米。粳，精米。

⑦ 爽垲(kǎi)：明亮干燥的房子。

⑧ 黍熟黄粱，车旅蚁穴：黍熟黄粱，典出卢生的黄粱梦，出自唐朝沈既济《枕中记》。车旅蚁穴，典出淳于棼的南柯梦，出自唐



朝李公佐《南柯太守传》。

⑨ 志林：指《东坡志林》，后人整理苏轼的笔记，分类编辑而成。这里泛指一般的笔记之作。

⑩ 雕虫：出自汉朝扬雄《法言·吾子》：“雕虫小技，壮夫不为。”后指写文章为雕虫小技。

⑪ 邯郸梦断，漏尽钟鸣，卢生遗表，犹思摹拓二王：典出卢生的黄粱梦，出自明朝汤显祖《邯郸记》、唐朝沈既济《枕中记》。二王，著名书法家王羲之、王献之父子。

⑫ 名根：好名的本性。

译文

国破家亡以后，我陶庵没有地方可以去，便披头散发隐居山中，令人惊骇的是活得像野人。故人旧友见到我就像碰到毒药和猛兽一样，惊愕至极不敢和我目光接触。我于是写了《自挽诗》，屡次想自杀。之所以尚且苟活于人世，只是因为我还没有写完《石匱书》。然而盛米的瓶子经常空空如也，这样的生活难以维持生计，我才明白商朝遗老伯夷、叔齐竟自饿死，不吃周朝一粒米，都是后人粉饰真相的话啊。

饥饿之余，我喜欢写文章，于是想到我从前生活在王、谢那样的世家豪族，一直享受奢华的生活，所以如今遭到这样的果报。今天我头戴草帽，脚穿草鞋，这是报应以前的插簪穿履；今天我穿破旧衣服代替皮裘，穿粗麻布代替细葛布，这是报应以前的轻暖衣服；今天我吃野菜代替肉食，吃糙米代替精米，这是报应以前的美味食物；今天我睡草席、枕石头，这是报应以前的温暖柔软；今天

我用草绳系户枢，用破瓮作窗户，这是报应以前的明亮干燥的房子；今天我烧火做饭的烟火熏着眼睛，生活的粪便熏着鼻子，这是报应以前的香艳生活；今天我用脚长途跋涉，用肩膀背负行囊，这是报应以前的轿马仆役。各种罪案，都可以从各种报应中看出。我在枕上听到鸡叫，天刚亮，我的思绪也开始活动，于是想到了自己的一生，浮华奢靡一时，如烟云过眼成空，五十年来，就像一场梦。现在的自己好像刚从黄粱梦中醒来，好像自己的马车刚从南柯一梦中的蚂蚁穴中驶出，这样的失落让人怎么忍受？遥想往事，我每忆起就写下来，并拿到佛前，一件件地忏悔。不按年月排序，和年谱不同；也不分门别类，与《志林》不同。有时候我拿出一则来读，如同旧地重游，如同遇见故交，见到昔日的城郭百姓，我反而能因此高兴，真所谓痴人前说不得梦话啊！

以前西陵有个替人担酒脚夫，一不留神把酒坛子打碎在地上，想到自己无力赔偿，便呆坐、久立地念叨：“这要是做梦就好了！”有一个考取了举人的贫穷书生，参加鹿鸣宴时还以为这不是真的，咬自己手臂说：“这千万不要是梦啊！”同样是说梦，一个唯恐不是梦，一个又唯恐是梦，他们作为痴人是一样的。我如今大梦将醒，但还从事写作，又是一番梦话。于是叹息作文章的人，名利之心难以化解，正如黄粱梦在夜尽天明的时候醒来，卢生的遗表中还想把临摹二王的书法流传后世。这样一点好名的本性，像佛家舍利子那样坚固，即使用猛烈的劫火来烧它，也还烧不掉。





卷一